

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРРОГАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

ИШЕНБАЕВА Ж. С.
vestnik_bgu@mail.ru

В данной статье выявлены сходства и различия в системе вопросительного (интеррогативного) предложения в кыргызском и английском языках.

Как известно, английский и кыргызский языки принадлежат к разнотипным и разносемейным языкам. Английский язык по происхождению принадлежит к индоевропейской языковой семье, к языкам германской группы, западной подгруппы, и типологически - аналитическим языком. Кыргызский язык по своему происхождению относится к урало-алтайской семье, к восточнохунской ветви тюркских языков, к кыргызско-кыпчакской группе; типологически же он является морфологически агглютинативным, а синтаксически - синтетическим.

Целью данной статьи является выявление сходств и различий в системе вопросительного (интеррогативного) предложения в названных языках.

Для начала определим такие понятия, как «вопрос» и «вопросительное предложение». Лингвистический энциклопедический словарь определяет «вопрос» следующим образом: это «форма мысли, выраженная в языке предложением, которое произносится или пишется, когда хотят что-нибудь спросить, то есть получить интересующую информацию» [1].

«Вопросительными называются предложения, в которых специальными языковыми средствами выражается стремление говорящего узнать что-либо или удостовериться в чем-либо. Вопросительные предложения, таким образом, информируют о том, что хочет узнать говорящий» [2].

Вопросительные предложения заключают в себе идею перехода от известного к неизвестному, в силу чего задаются те или иные вопросы для уточнения познания явлений объективной действительности. Вопросительные предложения чаще всего употребляются в диалоге, но могут, встречаться и в монологе в виде риторической речи [6:48].

Те вещи, которые интересуют рассказчика (предметы, происшествие, событие, движения, явления природы), возбуждающие мысли собеседника, называются вопросительными предложениями [7:105].

Английские вопросительные предложения столь разнообразны по возможному грамматическому содержанию и по форме, не говоря уже о прагматическом использовании, что основой для их выделения могут служить лишь некоторые самые общие формальные и содержательные признаки. Такими важнейшими формальными признаками, по-разному комбинирующимися в разных типах вопросительных предложений, являются нижеследующие: специфическая вопросительная интонация, инверсивный порядок слов, наличие вопросительных местоимений. Что же касается содержания, то английские вопросительные предложения характеризуются выраженной в них структурно (не лексически, ср. повествовательное предложение I don't know what time it is) идеей информационного пробела в знаниях говорящего относительно предмета речи: What time it is? [5:70].

Наиболее распространенными типами вопросов в английском языке являются общий и специальные вопросы.

Общие (General Questions) вопросы, как правило, не содержат вопросительного слова. Они произносятся с повышающейся к концу предложения интонацией и ответы на общие вопросы обычно краткие. Точнее, вопрос задается собеседнику с целью получить ответ да (yes) или нет (no), тогда когда мы хотим уточнить, происходит, происходило или произойдет событие, выраженное сказуемым вопросительного предложения. В данном типе вопроса на первое место выходит либо вспомогательный (do, did, will и т.д.), либо модальный глагол (can, may и т.д.) [3:351].

- Does the veterinary know English? - Yes, he does./ No, he does not.

-Мал даарыгери англис тилин билеби?-Ооба, билет./ Жок, билбейт.

(чаще всего в разговорной речи: No, he doesn't);

- Can your friend drive a car? - Yes, he can. No, he cannot (No he can't);

-*Сенин досун унаа айдай алабы?* -*Ооба, айдай алат. Жок, айдай албайт.*

Здесь мы можем понять, что и в кыргызском языке имеется сходство к такому типу вопросу которое требует краткого утвердительного или отрицательного ответа.

Классификация вопросительных предложений в кыргызском языке берет за основу формально-содержательные признаки. Формальный признак наличия вопросительной интонации наличествует в качестве обязательного компонента в любом типе вопросительного кыргызского предложения. Посредством вопросительной интонации - соответственно, путем понижения или повышения тона - в кыргызском языке может быть образованно вопросительное предложение: [5:74].

Иштеп жатасын? - Ооба иштеп жатам.

Мал ээсин тапты? - *Жок, али короодо турат.*

Английские специальные вопросы относятся, к какому либо члену предложения и начинаются с вопросительного местоимения (наречия) или группы слов с вопросительным местоимением (или наречием). Данный тип вопроса задается тогда, когда человек хочет узнать, кто совершает действие, где, когда, почему и как. Специальный вопрос всегда начинается с вопросительного слова: who? — кто?, where? - где?, why? -почему?; зачем?, when? - когда?, what? - что?, how long? - как долго?, which? - который?, whose? - чей?, how many? - сколько? (с исчисляемыми существительными), how much? - сколько? (с неисчисляемыми существительными), whom? - кого?. [3:351]

Специальные вопросы всегда требуют полного ответа и произносятся с понижающейся интонацией. В вопросах, относящихся к подлежащему или группе подлежащего, сохраняется порядок слов повествовательного предложения. Сказуемое при подлежащем who или what выражается глаголом в единственном числе, также как и в кыргызском языке. Например: [3:351].

What did you have for breakfast in the morning?

Where can we buy meat?

-Have you got any seats for Sunday? [4:96].

- Matinee or evening performance?

-How many do you want?

В кыргызском языке вопросительное предложение включает в себе вопросительное слово или словосочетание. Одним из членов вопросительного предложения является вопросительное слово, употребляемая в различных падежных формах и сочетаниях с другими служебными словами, типа: ким-кто, эмне - что, кандай-какой, кайсы-который, качан-когда, канча-сколько, нече-сколько, канчанчы-который, неченчи-котрый по счету, канча жолу-сколько раз, неченчи жолу-котрый раз, кайсы кезде-когда, кайсы убакта-ког-да, эмне учун-почему, эмне себеп учун (менен)-по кокой причине, кайда-где, куда, кайдан- откуда, качан-тан бери- с каких пор, качанкыга чейин - до какого времени, каерге чейин- до какого места, кантип - как, эмне кылып - каким образом, эмне кылып жатат-что делает, кандай максат менен- с какой целью и др. Эти слова могут выступать в качестве одного из главных или второстепенных членов предложения.[5:74.]

Ал качантан бери сабакка катышпай жатат?

Эмне себеп менен келбей жатыптыр?

Атан эмне кылып жатат?

Цель к заданному вопросу в кыргызском, и в английском языке является получить от собеседника какую - то дополнительную информацию.

Некоторые англисты выделяют еще один тип вопросительного предложения - альтернативный вопрос, который представляет собой два общих вопроса, соединённых союзом or. Второй вопрос обычно бывает неполным. Данный вопрос задается тогда, когда человеку нужно сделать выбор между двумя лицами, предметами, действиями и т.д. Альтернативные вопросы произносятся с повышением тона перед союзом or и с понижением голоса в конце предложения на последнем ударном слоге: [3:351].

1) - Do you like tea or (do you like) coffee?

2) - Is he resting or (is he) working?

Хотя альтернативные вопросы начинаются с вспомогательного глагола и, таким образом, являются по форме общим вопросом, они по содержанию являются специальными вопросами, поскольку они относятся к какому - либо члену предложения (в первом примере вопрос относится к дополнению, а во втором - к сказуемому). Альтернативные вопросы, поэтому требуют таких же

ответов, как и специальные вопросы, т.е. полных ответов ответы же «да» или «нет», как и в кыргызском языке, логически невозможны. [5:74].

Did you feed chickens? Yes, I fed them an hour ago.

Do you like tea or coffee? - I like tea.

Особой разновидностью общих вопросов являются разделительные вопросы (Tail Questions), которой состоят из двух частей. Первая-повествовательное предложение в утвердительной форме, вторая - краткий общий вопрос, состоящий из подлежащего - местоимения и вспомогательного, или модального глагола, или глаголов to be, to have в зависимости от сказуемого первой части. Если первая часть утвердительная (когда ожидает ответ yes), то вторая - отрицательная; если первая часть отрицательная (когда ожидает ответ no), то вторая не содержит отрицания. [3:351].

Первая часть разделительного вопроса произносится с понижающейся интонацией, вторая часть - с повышающейся. Подобные вопросы соответствуют в русском языке вопросам с вводными словами: «Не так ли?», «Правда?». Разделительные вопросы весьма употреблены в разговорной речи: [3:351],

She is here, isn't she? Ал ушул жерде, ошондойбу?

She isn't here, is she? - Ал бул жерде жок, чынбы?

Употребляя разделительный вопрос, человек пытается получить подтверждение слушающего своим словам. В кратком вопросе повторяется вспомогательный глагол, модальный глагол или глагол-связка, который был употреблен в утвердительном предложении: [3:351-352].

Your brother can repair radio sets, can't he? - Сенин ага? радиолорду о?дой алат, чынбы?

Если глагол в первой части предложения стоит в утвердительной форме, то в кратком вопросе глагол стоит в отрицательной форме и наоборот:

He isn't listening to music, is he? - Ал музыка угуп аткан жок, чынбы?

В английском языке также имеются восклицательные предложения с вопросительными местоимениями. Такие английские восклицательные предложения начинаются местоимением what (какой, что за) или же наречием вопросительного характера how (как). За которым следует имя существительное с относящимся к нему прилагательным (после what) или же наречие или прилагательное (после how). Далее сохраняется обычный порядок слов повествовательного предложения, т.е. подлежащее предшествует сказуемому, например:

What fine weather it is! - Кандай сонун кун!

What interesting book you have brought!

- Кандай кызыктуу китептерди алып келди?из! [5:59]. Сабакка канча окуучу катышты?

В кыргызском языке имеются восклицательные предложения с вопросительной интонацией и образованы за счет наличия при сказуемом частицы -чы, -бы:

Колдон келбеген ишти аткарам деп, куру бекер убада бербесенчи?[7:110]

Уйден куру чыгабызбы, жок дегенде, нан ооз тий-гизбейсинби?[7:110]

Билем деп кекурек кетербей, ойлоп суйлесенчу?

Вопросительные предложения в кыргызском языке могут быть образованы за счет наличия при сказуемом частицы - бы или служебных слов (беле, бе-кен); например: [5:75.]

- Сабакка даярданды? беле?

- Андагы буюмдар кимдики болду экен?

- Же биздики бекен?

Также, при наличии вопросительной интонации в организации вопросительного предложения могут принимать участие некоторые служебные слова, выступающие с функцией вводных слов и придающие предложению особые модальные оттенки: болжолу, сыягы, мумкун и т.п. например: [5:75.]

Мумкун, биздин балдар аткара алат?

Сыягы, бул маселе чечилбейт окшойт?

Болжолу, ал биздин айылдан окшойт? [5:59].

В современном кыргызском языке часто наблюдаются случаи, когда в предложении наличествуют вопросительные слова или вопросительные частицы, но отсутствует вопросительная интонация; такие предложения вопросительные по своей грамматической структуре, но по своему смысловому употреблению в контексте полностью вопросительными все же не являются.

«При этом может оказаться, что сама структура предложения и взаимодействия его составляющих приводят к передвижению к смысловой нагрузке и вопросительные слова получают значение относительных, а все предложения — характер повествования или восклицания» [6:91].

Сезим мене журек туйган табияттын купуя сырларын ким тушунет, ким елчейт, ким керет! [5:59]. В разговорной речи употребляются и риторические вопросы. В таких случаях на вопрос не требуется ответа. Например:

Кунден чыкканы менен батканын, тунден киргени менен атканын кимдер билбейт? [7:110].

Ойлочу, бу дуйнеде ден соолуктан, ата-энеден, боор этиц менен тец баладан жана да суйуп алган жа-рынцан артык эмне бар? [7:109].

В результате анализа вопросительных предложений в двух генетически разносемейных и разноструктурных языках мы наблюдаем как различия, так и сходства в структурном плане. Если в английском языке для образования вопросительного предложения, в самом общем смысле, необходимо наличие вспомогательного глагола, или модального глагола в начале предложения общего вопроса, а для специального вопроса после вопросительных местоимений, то в кыргызском языке вопросы, соответствующие по смыслу общему вопросу, оформляются при помощи частицы - бы в конце предложения, а вопросы, соответствующие по смыслу специальным вопросам, образуются при помощи вопросительных слов. Относительно сходства в образовании вопросительных предложений, то здесь необходимо отметить, что, как в английском, так и в кыргызском языках вопросительное предложение, может иметь структуру утвердительного предложения, но при обязательном присутствии вопросительной интонации в разговорной речи, а в письменной речи наличие вопросительного знака в конце предложения.

Литература

1. Энциклопедический словарь: [dic.academic.ru/ dic.nsf/logic/48](http://dic.academic.ru/dic.nsf/logic/48)
2. Электронная библиотека диссертаций: [dslib.net/ russkij -jazyk/realizacij a](http://dslib.net/russkij-jazyk/realizacija).
3. Рогова Г.В., Рожкова Ф.М. Английский язык за два года: -М.: Просвещение, 1993.
4. Власова Т.С., Власова Т.А. Современный разговорный английский язык: издательство «высшая школа».-М., 1971.
5. Джумалиева Г.К. Функционально- семантическое поле интерактивности в английском и кыргызском языках. Дис.на соискание д.филол.н., - Б., 2013.
6. Жапаров А. Синтаксический строй кыргызского языка. - Б.: Мектеп, 1992.
7. Иманов А. Синтаксис кыргызского языка. - Б.: 2009.-420б.